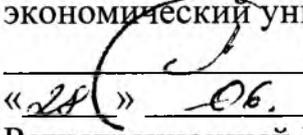


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 А.В. Егоров
«28» 06. 2024 г.
Регистрационный № УД 6057/24 уч.

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (НА БАЗЕ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине
для специальности **1-23 01 02**
«Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛИ:

М.А. Комарова, заведующий кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Е.Г. Саликова, старший преподаватель кафедры немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

А.М. Дудина, заведующий кафедрой лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 9 от 30.04.2024)

Кафедрой немецкого и романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 9 от 30.04.2024)

Методической комиссией по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)»)

(протокол № 5 от 29.05.2024)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 8 от 27.06. .2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)» направлена на овладение иностранным языком как средством интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в ситуациях социального общения, так и в сферах профессиональных интересов. В контексте идеи диалога культур важнейшая роль в интенсивно развивающемся процессе международного и межъязыкового взаимодействия отводится профессиональным переводчикам, владеющим двумя и более иностранными языками, способным работать быстро, эффективно и качественно, выработавшим в себе умение оперативно осваивать новую тематику текстов, новые области знаний и источники информации. Общие цели подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков для осуществления языкового посредничества на нескольких языках в Республике Беларусь и за ее пределами обуславливают актуальность учебной дисциплины «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)».

Цель преподавания учебной дисциплины «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)» состоит в:

- углублении знаний и развитии навыков, приобретенных в ходе изучения дисциплин «Практическая фонетика второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка», «Страноведение (на втором иностранном языке)»;

- совершенствовании навыков устного и письменного перевода сложных текстов различных типов и жанров;

- освоении переводческих стратегий и овладении способами преодоления переводческих трудностей в процессе реализации переводческих ситуаций общения;

- формировании и развитии многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур;

- формировании у обучаемых навыка целостного подхода к тексту и созданию системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе письменной передачи содержания текста на языке перевода;

- формировании профессиональной компетенции для осуществления переводческой деятельности в различных типах учреждений и производственных организаций экономической сферы как в Республике Беларусь, так и за ее пределами.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- эффективно обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие во внешнеэкономической и культурной сферах;

- выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы, категориальные формы и другие грамматические средства;

- идентифицировать виды синтаксической связи и типы предложений;

- применять основные лексико-грамматические трансформации;

- преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;

- осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с сохранением социокультурной составляющей текста оригинала;

- осуществлять аннотирование и реферирование текстов газетно-информационного, финансово-экономического, международно-правового и рекламного характера;

- передавать при осуществлении письменного и устного перевода прагматическую направленность текста оригинала.

В результате изучения учебной дисциплины «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)» формируется следующая **компетенция:**

специализированная:

СК-16. Использовать и корректировать стратегии письменного и устного перевода с учетом специфики предметной области и параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- лексический минимум по темам, предусмотренным программой, и семантико-синтаксические особенности словарного состава языка в соответствии с изучаемыми сферами общения;

- речевые образцы, наиболее распространенные формулы-клише (знакомство, представление, пожелание удачи, одобрение, согласие/несогласие, отказ, похвала, благодарность, прощание и др.);

- правила графико-орфографического, лексического, грамматического и стилистического оформления письменной речи;

- параметры, особенности композиционного построения и структуры основных функциональных типов монологических (сообщение, описание, аргументирование) и диалогических (расспрос, переспрос, обмен мнениями, простая аргументация) высказываний;

- фактологический материал, предусмотренный тематикой, и социокультурные реалии;

- стереотипы речевого поведения, характерные для определенных социальных и коммуникативных ролей в ситуациях сфер социально-личностного, социально-бытового, профессионально-трудового, социально-

познавательного и социально-культурного общения в рамках изучаемой тематики;

– основные особенности межкультурного общения;

уметь:

– оформлять правильно фонетически, грамматически и лексически высказываемые мысли в наиболее распространенных ситуациях в официальной и неофициальной сферах;

– оформлять правильно орфографически письменную речь;

– использовать все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо) в целях осуществления межкультурной коммуникации;

– извлекать информацию при восприятии иноязычной речи на слух и при чтении учебных и аутентичных текстов разных жанров по предусмотренным программой темам;

– оценивать и интерпретировать текстовую информацию, представленную в устной и письменной форме;

– устно и письменно передавать содержание прочитанного и прослушанного текста с учетом коммуникативной ситуации;

– осуществлять иноязычное общение в диалогической и монологической формах в соответствии с правилами языковой системы в ситуациях официального и неофициального общения по предусмотренным программой темам;

– логично и грамотно выражать свои мысли в письменной форме, писать репродуктивные и творческие работы по темам, предусмотренным программой; – анализировать языковой материал и делать самостоятельные выводы из наблюдений;

– осуществлять контроль собственной и своего партнера по коммуникативной ситуации иноязычной речевой деятельности;

– ориентироваться в вопросах культуры речевого поведения и речевого этикета;

владеть:

– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

– правилами ведения диалогического общения в условиях межкультурного общения;

– средствами и приемами диалогического взаимодействия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изучаемой тематики;

– компенсаторными стратегиями общения в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности;

– технологиями приобретения, использования и обновления знаний.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-

личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, соотвечая к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием. Учебная дисциплина относится к модулю «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)» компонента учреждения образования.

Связи с другими учебными дисциплинами. Учебная программа коррелирует с такими учебными дисциплинами, как «Практикум по культуре речевого общения (на втором иностранном языке)» и «Страноведение (на втором иностранном языке)». Обязательным компонентом дисциплины является ее тесная связь со знаниями и умениями, приобретенными во время прохождения учебных дисциплин «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка».

Форма получения образования — дневная. В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов — 310, аудиторных — 124 часа, из них практические занятия — 124 часа.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

8 семестр - практические занятия — 72 часа;

9 семестр - практические занятия — 52 часа.

Трудоемкость — 9 з.е.

Формы промежуточной аттестации — зачет, экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 1.1 Лексические трансформации при переводе текстов с иностранного языка на русский.

Метонимические замены, перифраз, целостное преобразование.

Антонимический перевод. Описательный перевод. Необходимость отказа от буквального перевода.

Конкретизация и генерализация значений.

Перевод основных словообразовательных элементов существительных. Проблема перевода сложных существительных. Принципы передачи числа имен существительных.

Дополнительные значения артикля, требующие учета при переводе.

Тема 1.2. Передача имен собственных.

Транслитерация, транскрипция и перевод.

Тема 1.3. Передача слов-реалий.

Виды реалий. Приемы перевода реалий с иностранного языка на русский.

Тема 1.4. Передача сокращений

Тема 1.5. Перевод интернациональной и псевдо интернациональной лексики.

Расхождение в семантике, функционально-стилистических и коннотативных характеристиках лексических единиц в иностранном и русском языках.

«Ложные друзья переводчика».

Препозитивные двучленные и многочленные словосочетания. Приемы перевода предложных словосочетаний на основе системных эквивалентных соответствий.

Тема 1.6. Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе.

Особенности перевода стилистических и образных языковых средств.

Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений (метафора, метонимия, ирония). Различные виды метафор в иностранном языке – традиционные, стертые, авторские, развернутые – и принципы их передачи на русский язык (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии.

Свободные сочетания, устойчивые словосочетания, фразеологизмы и проблема их передачи с иностранного языка на русский язык.

Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия).

Перевод клише и штампов.

Раздел 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 2.1. Грамматические трансформации в процессе письменного перевода текста.

Общие сведения о лексико-грамматических и грамматических трансформациях при переводе.

Грамматические замены при переводе.

Случаи замены частей речи и членов предложения при переводе. Замены, обусловленные различиями в словообразовательных средствах иностранного и русского языков.

Учет многофункциональности грамматических форм при переводе. Грамматические эквиваленты.

Перевод сложных прилагательных. Перевод степеней сравнения прилагательных. Атрибутивные словосочетания, сравнительные обороты и особенности их перевода.

Тема 2.2. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Выявление значения грамматических категорий. Расхождения в системах категорий времени, вида и залога в иностранном и русском языках. Перевод предложений со сказуемым в настоящем времени и повелительном наклонении. Перевод предложений с претеритальными временными формами. Перевод предложений, включающих конструкции с инфинитивом II. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум II.

Перевод глагольных конструкций с различным глагольным управлением.

Особые случаи перевода модальных глаголов. Перевод перифраз пассива без модального значения и с модальным значением. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение.

Тема 2.3. Перевод конструкций долженствования и возможности. Перевод конструкции «haben + zu + инфинитив». Перевод конструкции «sein + zu + инфинитив». Перевод конструкции причастие I с частицей zu.

Тема 2.4. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных оборотов. Значение причастий и причастных оборотов. Причастие, обособленный причастный оборот и распространенное определение в иностранном языке как проблема перевода. Перевод обособленных причастных оборотов с причастием I, причастием II и прилагательным.

Тема 2.5. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Перевод предложений, включающих конструкции с инфинитив I и инфинитив II. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод бессоюзных инфинитивных оборотов.

Тема 2.6. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния. Перевод безличного пассива. Перевод конструкций инфинитива пассива. Перевод конструкций пассива состояния.

Тема 2.7. Перевод предложений со сказуемыми в конъюнктиве. Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Пере-

вод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Придаточные предложения с конъюнктивом.

Тема 2.8. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Типы сложных предложений, виды связи. Передача отношений сочинения. Перевод различных видов сложноподчиненных предложений. Многозначность союзов и союзных слов. Перевод бессоюзных придаточных предложений. Особенности перевода союзов. Грамматические и комплексные трансформации при переводе различных типов придаточных предложений. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое предложение и простого предложения в сложное в процессе перевода. Членение и объединение предложений при переводе. Факторы, влияющие на изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Учет нарушения рамочной конструкции предложения на иностранном языке при переводе.

Тема 2.9. Перевод предложений с нарушенным порядком слов. Особенности перевода предложений на иностранном языке с порядком слов, отличающимся от общепринятого.

Раздел 3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Тема 3.1. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Предпереводческий анализ письменных текстов. Особенности перевода газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в иностранном и русском языках. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии. Перевод газетных заголовков.

Тема 3.2. Особенности перевод научной и экономической прозы. Предпереводческий анализ письменных текстов. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом области знаний, связанной с темой текста перевода, с целью составления системного представления о данной сфере деятельности. Особенности перевода экономической терминологии. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Учет расхождения в степени специализации терминов в иностранном и русском языках. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Тема 3.3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Предпереводческий анализ письменных текстов. Необходимость абсолютно точной передачи содержания исходного текста. Учет при переводе наличия профессиональной терминологии, клише и штампов. Отсутствие слов и структур с эмоционально-экспрессивной окраской. Учет синтаксиче-

ских особенностей текстов делового стиля. Соблюдение норм официально-делового этикета при оформлении соответствующего текста-документа.

Тема 3.4. Лексико-грамматические преобразования в устном переводе. Специфические переводческие приемы, используемые в устном переводе. Изменение порядка слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении на иностранном и русском языках. Учет необходимости адекватной передачи актуального членения предложения-высказывания. Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии. Синонимические замены словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями. Опущение соединительных элементов в словосочетании. Замена придаточного предложения причастием или предложным оборотом и др. Переводческие приемы, специфические для устного перевода: «обоснованный переспрос», использование нейтральных оборотов, «коррективная транслитерация» и др.

Тема 3.5. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи. Перевод прецизионной информации. Этикетные формулы речевого общения: обращение, приветствие, прощание. Речевые обороты, выражающие просьбу, благодарность, пожелание, радость, соболезнование, поддержку, признание заслуг и т.п. Буквенная (имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, торговых марок и т.п.) и цифровая (числительные, даты и пр.) прецизионная информация. Перевод позиционно-номинальной информации (сочетания имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами и др.).

Тема 3.6. Односторонний устный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики. Предпереводческий анализ текстов для устного перевода.

Тема 3.7. Двусторонний устный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики. Предпереводческий анализ текстов для устного перевода.

Тема 3.8. Последовательный устный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики. Предпереводческий анализ текстов для устного перевода.

Тема 3.9. Перевод сообщений и бесед по проблемам, регулярно обсуждаемым на международных встречах и экономических форумах: экономическое сотрудничество и проблемы глобализации, проблемы экологии и охраны окружающей среды, социально-экономические вопросы, сфера культуры и вопросы образования, структура современного рынка занятости, обеспечение международной безопасности, деятельность международных организаций. Учет особенностей перевода интервью и бесед как запланированного диалога; особенности перевода вопросов.

Тема 3.10. Перевод информационных выпусков политических и экономических новостей. Функционально-стилистическая разноплановость лексики в новостных материалах телевидения. Учет широкого использования

прецизионной информации и позиционно-номинальной информации, клише, штампов и речевых оборотов, указывающих на источник информации.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ (НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)»
ДЛЯ ДНЕВНОЙ ФОРМЫ ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические	Семинарские	Лабораторные	Количество часов			
						Л	ПЗ / СЗ		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	<p style="text-align: center;">Блок 1</p> <p>Лексические трансформации при переводе текстов с иностранного языка на русский. Проблема перевода сложных существительных. Зрительно-письменный перевод текстов по теме «Актуальные общеполитические и экономические события в Беларуси».</p>		6					[1, 7, 12, 18, 22, 27, 33, 39, 43]	Тест
2	<p>Лексико-грамматические и грамматические трансформации в письменном переводе. Перевод имен прилагательных. Письменный перевод текстов по теме «Актуальные общеполитические и экономические события в стране изучаемого языка».</p>		6					[2, 4, 8, 15, 20, 21, 25, 30, 35, 38, 44]	Тест

3	Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе. Особые случаи перевода модальных глаголов. Зрительно-письменный перевод текстов по проблематике межкультурных коммуникаций. Межрелигиозные отношения.		4					[1, 3, 5, 8, 17, 20, 26, 32, 42, 44]	Тест
4	Перевод интернациональной и псевдо интернациональной лексики. Перевод предложных словосочетаний. Зрительно-устный перевод текстов по теме «Наука и образование. Международное сотрудничество в области образования».		6					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контрольная работа
5	Блок 2 Перевод конструкций долженствования и возможности. Письменный перевод текстов по актуальным экологическим проблемам.		6					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
6	Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных оборотов. Письменный перевод текстов общественно-политической тематики.		6			2		[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Тест
7	Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Письменный перевод текстов экономической тематики.		4					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Тест
8	Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива.		6					[2, 4,	

	ва состояния. Зрительно-письменный перевод текстов по темам «Экономика Беларуси. Основные экспортные отрасли экономики. Экономические отношения со странами ЕАЭС».							9,10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
9	Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе. Особенности перевода стилистических и образных языковых средств. Перевод текстов по темам «Экономика стран изучаемого языка. Основные экспортные отрасли экономики».		6				2	[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Контроль- ная ра- бота
10	Блок 3 Перевод предложений со сказуемыми в сослагательном наклонении. Зрительно-письменный перевод текстов по теме «Международная безопасность и борьба с терроризмом. Международное сотрудничество по борьбе с терроризмом».		6				2	[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Тест
11	Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе. Зрительно-письменный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики.		12					[2, 4, 8, 15, 20, 21, 25, 30, 35, 38, 44]	Тест
12	Перевод предложений с нарушенным порядком слов. Перевод текстов по теме «Реклама в современном мире».		4					[3, 4, 7, 13, 25,29, 38, 40, 43]	Контроль- ная ра- бота
	Итого за 8-й семестр		72						Зачет
13	Блок 4		4				4	[2, 4, 9,	

	Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Предпереводческий анализ письменных текстов. Письменный перевод текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационного сообщения, репортажа, комментария, публицистического очерка, тематической статьи, рецензии.							10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
14	Особенности перевода научной и экономической прозы. Предпереводческий анализ письменных текстов. Письменный перевод текстов по проблемам логистики и банковского дела.		6				12	[5, 6, 9, 14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Тест
15	Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Предпереводческий анализ письменных текстов. Перевод деловой документации, деловой корреспонденции, патентов.		6				4	[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Контрольная работа
16	Блок 5 Лексико-грамматические преобразования в устном переводе. Специфические переводческие приемы, используемые в устном переводе. Устный перевод телевизионных новостных сюжетов общеполитического содержания.		6					[1, 5, 12, 14, 17, 22, 23, 30, 33, 36, 45]	Тест
17	Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи. Перевод прецизионной информации. Зрительно-устный перевод текстов по межкультурным коммуникациям.		4					[2, 4, 9, 10, 13, 19, 29, 34, 40, 43]	Тест
18	Односторонний устный перевод текстов общественно-		4					[5, 6, 9,	

	политической и экономической тематики. Устный перевод телевизионных новостных сюжетов обще-экономического содержания.							14, 16, 19, 24, 27, 36, 41, 45]	Тест
19	Двусторонний устный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики. Перевод текстов по теме «Интернет в современном мире».		4					[3, 4, 7, 13, 25, 29, 38, 40, 43]	Тест
20	Последовательный устный перевод текстов общественно-политической и экономической тематики. Перевод текстов по теме «Избирательная система в Беларуси и странах изучаемого языка».		4					[1, 6, 8, 10, 15, 19, 21, 28, 35, 39, 44]	Тест
21	Перевод сообщений и бесед по проблемам, регулярно обсуждаемым на международных встречах и экономических форумах.		6					[2, 4, 8, 15, 20, 21, 25, 30, 35, 38, 44]	Тест
22	Перевод телевизионных выпусков политических и экономических новостей.		8					[1, 5, 12, 14, 17, 22, 23, 30, 33, 36, 45]	Контрольная работа
	Итого за 9-й семестр		52						Экзамен
	Всего часов по дисциплине								

			124					
--	--	--	------------	--	--	--	--	--

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. *Бахтикиреева, У. М.* Основы перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология» / [У. М. Бахтикиреева и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 110, [1] с.
2. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Лингвистика» / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2016. - 240, [1] с.
3. *Исакова, Л. Д.* Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 95, [1] с.
4. *Ковалькова, Т. В.* Испанский язык. Профессиональная коммуникация в сфере экономики = Comunicación profesional en la economía: учеб. пособие / Т. В. Ковалькова, Е. В. Дыро, М. Н. Мардыко. – Минск: БГЭУ, 2020. – 226 с.
5. *Курганова, Н. И.* Французский язык. Практический курс перевода (французский - русский) = Cours pratique de traduction (français - russe) : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» / Н. И. Курганова. - Минск : БГЭУ, 2018. - 111 с.
6. *Молчанова, Е. В., Бахун, Т. П.* Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis: учебн.-метод. пособие / Е. В. Молчанова, Т. П. Бахун. – Минск: БГЭУ. – 2018. – 120 с.
7. *Пантелеева, И. В.* Французский язык профессиональная коммуникация в сфере экономики Français communication professionnell een économie Учебно-методическое пособие / И. В. Пантелеева – Минск: БГЭУ, 2019. – 69 с.
8. *Школина, И. М.* Испанский язык. Курс страноведения. = Español. Curso de civilización española : учеб.-метод. пособие / И. М. Школина, Е. В. Дыро, М. А. Тарасик, Л. И. Маркелова. – Минск : БГЭУ, 2019. – 88 с.

Дополнительная по немецкому языку:

9. *Архипов, А. Ф.* Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие / А. Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2017. – 336 с.
10. *Байкова, О. В., Обухова, О. Н., Байкова, А. В.* Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на

- немецкий: учебн.-метод. пособие / О. В. Байкова, О. Н. Обухова, А. В. Байкова. – Киров: ВятГУ, 2017. – 154 с.
11. *Дзенс, Н. И., Перевышина, И. Р.* Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – М.: Антология, 2017. – 555 с.
 12. *Жданов, С. С.* Немецкий язык. Перевод и реферирование научно-технических текстов: учебн.-метод. пособие / С. С. Жданов. — Новосибирск: СГГА, 2017. – 88 с.
 13. *Каталкина, Н. А.* Перевод деловой корреспонденции / Н. А. Каталкина. - СПб.: СПГЭУ, 2018. – 58 с.
 14. *Милостивая, А. И.* Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: сборник текстов / А. И. Милостивая. – Ставрополь: Издательство СКФУ, 2017. – 177 с.
 15. *Соколов, С. В.* Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) / С. В. Соколов. - М.: МПГУ, 2018. – 205 с.
 16. *Арзамасцева, И. В.* Практические основы перевода по немецкому языку: учеб. пособие / сост. И. В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2017. – 130 с.
 17. *Суслова, Л. В.* Немецкий язык Учебное пособие по переводу / Л. В. Суслова. – Владимир: ВлГУ, 2019. – 91 с.
 18. *Осипчук, О. С.* Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht?: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский / О. С. Осипчук. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2020. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058> (дата обращения: 17.06.2021). – Библиогр.: с. 88-91. – ISBN 978-5-7779-2455-1. – Текст: электронный.
 19. *Оберемченко, Е. Ю.* Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179> (дата обращения: 17.06.2021). – Режим доступа: по подписке.
 20. *Соколов, С. В.* Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14): учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638> (дата обращения: 17.06.2021). – Режим доступа: по подписке.
 21. *Соколов, С. В.* Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754637> (дата обращения: 17.06.2021). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная по французскому языку:

22. *Бартенева, И. И.* Все аспекты туристической деятельности (учебно-методическое пособие на французском языке) / И. И. Бартенева, И. В. Пантелеева. – Минск: Колорград, 2019. – 55 с.
23. *Иванченко, А. И.* Говорим по-французски: сборник упражнений для развития устной речи / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 256 с.
24. *Иванченко, А. И.* Грамматика французского языка в упражнениях: 400 упражнений с ключами и комментариями / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 352 с.
25. *Кузнецов, В. Г.* Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: учебное пособие / В. Г. Кузнецов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 152 с.
26. *Mermet, G.* Francoscopie / G. Mermet. – Paris : Larousse, 2019. – 536 p.
27. *Pou, G.* Commerce / Affaires. Niveau intermédiaire / G. Pou, M. Sanchez. – Paris: Cle International, 2018. – 144 p.

Дополнительная по испанскому языку:

28. *Арсуага Герра, М. М.* Испанский язык для экономистов и финансистов: учебник и практикум для вузов / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. – Москва : Юрайт, 2020. – 410 с.
29. *Борисенко, И. И.* Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями / И. И. Борисенко. – М.: Высшая школа, 2017. – 304 с.
30. *Виноградов, В. С.* Грамматика испанского языка: Практический курс./ В. С. Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2017. – 432 с.
31. *Гонсалес-Фернандес, А.* Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для вузов / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2020. – 342 с.
32. *Киселев, А. В.* Испания. География. История/ А. В. Киселёв. – СПб: КАРО, 2017. – 255 с.
33. *Мардыко М. Н.* Perfeccionando la gramática española. Учебное пособие по практической грамматике испанского языка. Часть 1: электрон. учеб. пособие / М. Н. Мардыко, Е. В. Дыро, И. И. Василевская. Мн.: БГЭУ, 2018. – 80 с.
34. *Мардыко М. Н.* Perfeccionando la gramática española. Учебное пособие по практической грамматике испанского языка. Часть 2: электрон.

- учеб.пособие / М. Н. Мардыко, Е. В. Дыро, И. И. Василевская. Мн.: БГЭУ, 2018. – 123 с.
35. *Масютина, Г. С.* Concordancia de los tiempos en la lengua española. Согласование времен в испанском языке (Учебное пособие по грамматике испанского языка): электронное учебное пособие / Г. С. Масютина. Мн.: БГЭУ, 2020. – 21 с.
36. *Масютина, Г. С.* Construcciones verbales con formas no personales del verbo. Глагольные конструкции с неличными формами глагола (Учебное пособие): электрон. Учебное пособие / Г. С. Масютина. Мн.: БГЭУ, 2021. – 11 с.
37. *Масютина, Г. С.* Modo Subjuntivo. Сослагательное наклонение (в таблицах). (Учебное пособие по грамматике испанского языка): электрон.учеб.пособие/ Г. С. Масютина. Мн.: БГЭУ, 2020. – 47 с.
38. *Тарасова, В.В.* Деловой испанский язык: учебник и практикум для вузов / В.В. Тарасова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2020. – 220 с.
39. *Jimeno M.J., Palacios E.* Profesionales de los negocios / М. J. Jimeno, E. Palacios. – EnClave-ELE, 2018. – 144 p.
40. *Bradley, R.* Principios esenciales de Economía / R. Bradley. – Madrid: McGraw-Hill, 2018. – 305 p.
41. *Калинычева, Е. В.* Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению «Экономика» / Е. В. Калинычева ; ФГОБУ ВПО «Финансовый ун-т при Правительстве Рос. Федерации». - Москва : КНОРУС, 2016. - 155, [3] с.
42. *Чалова, О. Н.* Перевод экономических текстов с английского языка на русский = Translation of Economic Texts from English into Russian : практическое пособие для студентов специальности 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит» / О. Н. Чалова ; М-во образования Республики Беларусь, УО «Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины». - Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. - 43 с.

Дополнительная по китайскому языку:

43. *Молоткова Ю. В.* Теория и практика перевода. Китайский язык : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности «Восточная филология» : (с электронным приложением) / Ю. В. Молоткова [и др.]. - Минск : РИВШ, 2019. - 278 с.: ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
44. *Гурулева, Т. Л.* Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика :

- монография / Т. Л. Гурулева.— 2-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 446 с.
45. *Румянцева, М. В.* Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского : [учеб. пособие] / М. В. Румянцева.— 3-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 233 с.
 46. *Румянцева, М. В.* Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского : [учеб. пособие] / М.Г. Фролова; М. В. Румянцева.— 2-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 130 с.
 47. *Син Фуи, Син Фуи* Грамматика китайского языка / ред. Е. Н. Колпачкова; пер.: Е. Н. Колпачкова, А. В. Лебедева, Н. А. Сомкина, Е. Ю. Фокина; Син Фуи Син Фуи.— Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019.— 765 с.
 48. *Войцехович, И. В.* Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс»: учеб. пособие / А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович; И. В. Войцехович.— 3-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 151 с.
 49. *Румянцева, М. В.* Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая : [учеб. пособие] / М. В. Румянцева .— 2-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 266 с.
 50. *Калинин, О. И.* Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма: учеб. пособие / Военный ун-т М-ва обороны РФ; О. И. Калинин.— 2-е изд. (эл.).— Москва: ВКН, 2020.— 234 с.

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Лексические трансформации при переводе текстов с иностранного языка на русский.
2. Передача имен собственных.
3. Передача слов-реалий.
4. Передача сокращений.
5. Перевод интернациональной и псевдо интернациональной лексики.
6. Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе.
7. Грамматические трансформации в процессе письменного перевода текста.
8. Учет временных форм и видовых характеристик глаголов при переводе.
9. Перевод конструкций долженствования и возможности.
10. Распространенное определение как проблема перевода. Перевод обособленных причастных оборотов.
11. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
12. Перевод конструкций пассива. Перевод конструкций пассива состояния.
13. Перевод предложений со сказуемыми в конъюнктиве.
14. Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Регулярные синтаксические замены при переводе.
15. Перевод предложений с нарушенным порядком слов.

Перечень вопросов для проведения экзамена

1. Лексические трансформации при переводе.
2. Лексико-грамматические преобразования в устном переводе. Специфические переводческие приемы, используемые в устном переводе.
3. Перевод стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи. Перевод прецизионной информации.
4. Грамматические трансформации при переводе.
5. Учет в переводе функционально-стилистических особенностей текста.
6. Стиль бытового общения.
7. Официально-деловой стиль.
8. Стиль науки и техники.
9. Газетно-публицистический стиль.
10. Стиль художественной литературы.
11. Лингвоэтнический барьер при переводе текста.
12. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
13. Особенности перевода научной и экономической прозы.
14. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
15. Особенности перевода художественных текстов.

Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине

1. Выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления.
2. Выполнение письменных переводов и сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода.
3. Сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального перевода.
4. Составление глоссариев по различным экономическим отраслям.
5. Выполнение устного перевода текстов с записью и последующим сравнением с эталонным переводом, предложенным преподавателем.
6. Редактирование и саморедактирование переводов.
7. Работа с интернет-ресурсами.
8. Выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации.
9. Освоение новых лексических и фразеологических единиц, клише.

Организация самостоятельной работы студентов

В изучении учебной дисциплины значительное место отводится самостоятельной работе студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием учебных занятий;
- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению контрольных работ;
- подготовка к практическим, лабораторным и семинарским занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, рефератов, презентаций, эссе и т.д.;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- подготовку к сдаче промежуточной аттестации;
- аналитическую обработку текста (аннотирование, реферирование, рецензирование, составление резюме);
- выполнение заданий по УСРС на платформе Moodle;
- подготовка к зачету.

Текущая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Она носит творческий проблемно-ориентированный характер, поскольку подразумевает подготовку презентаций, концептуальных карт, проектов по теме курса, подразумевает поиск, анализ и структурирование информации.

Контроль самостоятельной работы

1. Качество работы студентов с практическими материалами контролируется на практических занятиях в виде мини-опросов и индивидуальных заданий.

3. Проекты, концептуальные карты и т.п. оцениваются преподавателем и студентами на занятии по результатам презентации.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- контрольная работа;
- тест;
- экспресс-опрос на аудиторных занятиях;
- опрос;
- учебное задание;
- анализ выполненных студентами письменных и устных переводов;
- устный комментарий наиболее типичных для письменного и устного переводов проблем и путей их преодоления;
- написание терминологических диктантов;
- составление дефиниций для терминов, подбор терминов для дефиниций;
- составление глоссариев.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, экзамена

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ
УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Практикум по культуре речевого общения	Кафедра межкультурной экономической коммуникации	нет 	